

УДК 811.11

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ОТРАЖЕННАЯ В ПАРЕМИЯХ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

КУЗНЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент

ГОРДЕЕВА Наталья Владимировна

кандидат педагогических наук, доцент

ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет»

Педагогический институт им. В.Г. Белинского

г. Пенза, Россия

В статье раскрывается понятие «языковой картины мира», которая отражается через малый фольклорный жанр – паремии в английском и немецком языках. Приводятся группы паремий, выделенные для характеристики картины мира этих двух народов.

Ключевые слова: язык, языковая картина мира, паремии, английский язык, немецкий язык.

Любой язык – это особая знаковая система, обеспечивающая приобретение, накопление, хранение, преобразование, передачу информации. Через слово человек выражает свои знания, идеи, цели и пр., формируя, таким образом, некую совокупность представлений о мире, выраженную в языковой форме. Такая совокупность знаний представлена у ряда исследователей в сфере лингвистики как «языковая картина мира». В современном языкознании этот термин стал весьма популярным. Но сама идея понятия «языковая картина мира» берет свое начало от таких ученых как В. Гумбольдт, затем А.Л. Вайсбергер, Г.В. Колшанский, Э. Сепир и др. Они отмечали, что определенный язык не просто является неким средством выражения разных идей, а сам формирует эти идеи.

А.Л. Вайсбергер полагал, что языковая картина мира с помощью языковых средств кодирует духовное, языковое и культурное своеобразие народа [2].

По мнению Г.В. Колшанского, язык – это своеобразная звуковая книга, в которой зафиксировано понятие мира, сформированное на основе знаний, добытых человеком в ходе своей деятельности на протяжении исторического развития [3].

М.П. Одинцова считает: «Единый вектор движения, развития современного знания о языке – человек, создатель языка, субъект речи-мысли, отражающей собственное мировоззрение...» [5, с. 5].

Итак, «языковая картина мира» является собой исторический концепт, некую совокупность знаний о мире, который позволяет нам получить наиболее полное представление об образе жизни, менталитете, мышлении определенного народа. Язык при этом формирует характер той или иной нации и в то же время отражает способ видения, восприятия и организации мира. Отношение человека к миру, а именно к животным, природе, другим людям и к самому себе задает нормы поведения в обществе, то есть выражает тип отношения человека к миру.

Языковая картина мира представлена в языке через саму структуру языка, а именно лексику, грамматику, фонетику, фразеологию. В нашей работе мы хотели бы представить данную картину через паремии английского и немецкого языков, так как, являясь народным творчеством, они воссоздают жизненную реальность, через опыт поколений передают человеческие взаимоотношения. Именно в паремиях наиболее точно показаны реалии и быт этих двух народов, переданные через века. Ученые-лингвисты относят к паремиям пословицы, поговорки, фразеологизмы, то есть устойчивые выражения, которые достоверно, емко и образно представляют мысли народа. Мы полагаем, что пословицы и поговорки как малый фольклорный жанр английского и немецкого языков, наиболее ярко преподносят языковую картину мира этих народов.

Следует отметить, что оба языка являются довольно лаконичными, сдержанными, не столь эмоциональными и емкими по сравнению с другими языками мира, характеризуются некой структурированностью и конкретикой.

Представим группы паремий, которые мы выделили для характеристики более полной, на наш взгляд, картины мира английского и немецкого народа.

Большую группу паремий занимают те, что связаны с понятиями труд и работа. И англичане, и немцы очень трудолюбивы, считают, что труд занимает большую часть их жизни, при этом в работе нужно придерживаться здравого смысла, она должна приносить не только прибыль, но и пользу себе и обществу. Кроме того, работа должна быть в радость, тогда от нее можно получить больше пользы, разумно сочетать отдых с работой. *Business is the salt of life* (Без дела жить – только небо коптить) [1, с. 6], *Where there's a will, there's a way* (Была бы охота – заладится любая работа) [1, с. 11], *The greatest talkers are the least doers* (Где много слов, там мало дела) [1, с. 24], *Fleißige Hand baut Leut' und Land* (Воля и труд дивные всходы дают) [4], *Der Fleißige macht aus einem Tage zwei* (Трудолюбивый из одного дня два делает) [4].

Отношение к жизни у этих народов рациональное, принято думать, что жизнь – это не всегда праздник, могут приходить и несчастья. Как говорится, счастье и несчастье, добро и зло ходят рука об руку. Важно сделать правильный вывод и все преодолеть. Например, *Adversity is a good master* (Беды мучат, уму учат) [1, с. 6], *God makes the back to the burden* (Бог по силе крест налагает) [1, с. 8], *Nothing venture, nothing have* (Несчастья бояться – счастья не видать) [1, с. 95], *Bad luck often brings good luck* (Нет худа без добра) [1, с. 96], *Gleiches Unglück macht Freundschaft* (Общее несчастье сдружает) [4], *Hoffnung erhält, wenn Unglück fällt* (Не все ненастье, проглянет и красное солнышко) [4]. Эти примеры иллюстрируют терпимость народа.

Подчеркнем, что отношение к браку весьма серьезное и обдуманное. Англичане и немцы могут долго встречаться прежде, чем вступить в брак, присматриваются к своим вторым половинкам, а после уважают своих

жен и мужей. При этом брак обязательно освящается в церкви: *Ein Mann ohne Frau ist ein Baum ohne Laub und Zweige* (Муж без жены, что дерево без кроны) [4], *Mann und Weib sind ein Leib* (Муж и жена – одна душа) [4], *Marriages are made in heaven* (Браки совершаются на небесах) [1, с. 10], *Every Jack has his Jill* (Всякая невеста для своего жениха родится) [1, с. 22]. Последняя поговорка демонстрирует и традиционные имена британцев – Джек и Джил. Эти имена присутствуют и во многих английских сказках.

Очень трепетно немцы и англичане относятся и к своему жилью. Дома не отличаются большими размерами и вычурностью, но разнообразие их стилей хранит историю народа. Они весьма сдержанны в гостеприимстве, считают дом своей крепостью, надежным оплотом, а свою родину лучшим местом и стремятся туда возвратиться: *My house is my castle* (Мой дом – моя крепость) [1, с. 77], *Every bird likes its own nest* (Всяк кулик свое болото хвалит) [1, с. 21], *There is no place like home* (В гостях хорошо, а дом лучше) [1, с. 12], *Fremdes Feuer ist nicht so hell als daheim der Rauch* (На чужбине огонь не так ярок, как на родине дым) [4], *Mein Haus ist meine Burg* (Мой дом – моя крепость) [4].

Еще к одной группе относятся паремии о времени, которое весьма ценится обеими нациями: *Time is money* (Время – деньги) [1, с. 18], *Time flies* (Время не ждет) [1, с. 19]. Время необходимо проводить рационально и расходовать его с умом: *There is time for everything* (Всему свое время) [1, с. 20], *Business first, pleasure afterwards* (Кончил дело, гуляй смело) [1, с. 55], *Man muß sich nach der Zeit richten, sie richtet sich nicht nach uns* (Не время равняется на нас, мы – на время) [4].

Отдельную большую группу паремий занимают те, в которых говорится о пороках и отрицательных чертах характера, таких как гнев, ярость, злость, пристрастие к алкоголю, воровство, лживость, лесть, болтливость, лень, излишнее любопытство, чванство, горделивость и пр.: *Wine hath drowned more men than the sea* (Вине больше погибает, чем в море утопает) [1, с. 12], *All are not friends that speak us fair* (В очи льстит, а за глаза костит) [1, с. 14], *The tongue is more venomous than a serpent's sting* (Злые языки страшнее пистолет-

та) [1, с. 44], *When a man grows angry, his reason rides out* (Когда гнев впереди, ум – позади) [1, с. 53], *Of idleness comes no goodness* (Лень до добра не доводит) [1, с. 67], *He that spares the bad injures the good* (Вора миловать – доброго губить) [1, с. 18], *Mit Saufaus ist's bald aus* (Кто вино любит, тот сам себя губит) [4], *Mit Zank und Streit kommt man nicht weit* (Ссора до добра не доведет) [4].

Осознав свои недостатки и пороки, люди стремятся к положительному и позитивному. У обоих народов наблюдаем трудолюбие, о котором шла речь выше, чувство локтя, умение и желание жить и работать на совесть в коллективе. Отметим также такие черты как смелость, осмотрительность, осторожность, терпение, доброту, ум, силу, мудрость, способность не соваться в чужое дело без надобности, желание учиться, узнавать новое, жажда знаний. Примерами могут служить следующие поговорки: *Fortune favours the brave* (За смелым удача бежит) [1, с. 41], *Discretion is the better part of valour* (Истинное мужество – осторожность) [1, с. 49], *Grace will last, beauty will blast* (Красота до вечера, а доброта навек) [1, с. 56], *Patience is a plaster for all sores* (Терпение приносит спасение) [1, с. 135], *Many hands make light work* (Когда рук много, работа спорится) [1, с. 54], *Das Glück ist dem Kühnen hold* (Смелость города берет) [4], *Vorsicht ist die Mutter der Weisheit* (Осторожность – мать мудрости) [4].

Важнейшими составляющими успешной жизни являются здоровье и моральные ценности. В поговорках им отводится особая роль. Приведем примеры поговорок об отношении к болезни, немощи и здоровью: *A crown is no cure for headache* (Больному и золотая кро-

вать не поможет) [1, с. 9]. В дословном переводе *Корона не является лекарством от головной боли* речь о том, что от напастей, немощи и болезней не застрахован ни бедный, ни богатый. Поэтому необходимо заботиться о теле и собственном здоровье: *A sound mind in a sound body* (В здоровом теле – здоровый дух) [1, с. 13], *Health is better than wealth* (Здоровье дороже богатства) [1, с. 44], *Gesundheit ist der größte Reichtum* (Здоровью цены нет) [4], *Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man sie verloren hat* (Здоровьем начинаешь дорожить тогда, когда его потеряешь) [4].

Моральные ценности британцы и немцы ставят выше материальных. Для них важна доблесть, честь, доброе имя, совесть, дружба, нежели наличие денег: *A faithful friend is a medicine of life* (Верный друг лучше сотни слуг) [1, с. 16], *Glück macht Freunde, Unglück prüft* (Счастье дает друзей, а несчастье их проверяет) [4], *A good name is better than riches* (Добрая слава лучше богатства) [1, с. 32], *A good deed is never lost* (Доброе дело без награды не останется) [1, с. 32], *A true friend is the best possession* (Дружба дороже денег) [1, с. 34], *Guter Umgang verbessert schlechte Sitten* (С добрым поведешься, добро переймешь) [4]. Дружба и денежные отношения считаются несовместимыми: *Lend your money and lose your friend* (В долг давать – дружбу терять) [1, с. 13].

Итак, мы видим, что языковая картина мира британцев и немцев ярко представлена в поговорках этих двух народов, демонстрирует нам их образ жизни, особенности быта, черты характера как положительные, так и отрицательные, взаимоотношения людей, то есть раскрывает их языковое и культурное своеобразие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодрова Ю.В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги = Russian proverbs and sayings and their English equivalents. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2007. – 159 с.
2. Вайсбергер А.Л. Родной язык и формирование духа / перевод с нем., вступ. ст. и комментарии О.А. Радченко. – 2-е изд. испр. и доп. / А.Л. Вайсбергер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
3. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. Ответственный редактор доктор филологических наук А.М. Шахнарович. Академия наук СССР. Институт языкознания. – Москва, «Наука», 1990. – 18 с.
4. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок. – URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 14.01.2021)
5. Одинцова М.П. Лингвистические исследования омских русистов (1990-2002 гг.) / М.П. Одинцова // Вестник ОиГУ. – Вып. 2. – 2002. – С. 4-7.